

Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), mayo-junio 2025,
Volumen 9, Número 3.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v9i1

**LENGUAJE OFENSIVO EN EL
SUBTITULAJE LATINOAMERICANO
DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LA
SERIE SOUTH PARK**

OFFENSIVE LANGUAGE IN LATIN AMERICAN
SUBTITLING FROM ENGLISH TO SPANISH OF THE
SOUTH PARK SERIES

María Fernanda Pérez Rodríguez
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Veronika de la Cruz Villegas
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

DOI: https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v9i4.18535

Lenguaje Ofensivo en el Subtitulaje Latinoamericano del Inglés al Español de la Serie South Park

María Fernanda Pérez Rodríguez¹

mafer.rz1103@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0007-3425-6732>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa, México

Veronika de la Cruz Villegas

veronika.delacruz@hotmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-3570-2021>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa, México

RESUMEN

El presente trabajo busca analizar el trato dado al lenguaje ofensivo para su traducción en la subtitulación. Es así que el principal objetivo de esta investigación es conocer la técnica mayormente usada en la traslación del lenguaje ofensivo. Se optó por este tipo de lenguaje debido a su complejidad para traducirlo, puesto que es todo un reto para los traductores porque al pasar el texto de una lengua origen a una lengua meta, este debe de prevalecer con la misma intención y grado de tono sin alterar el significado. Aunque ya existen algunos estudios que hablen sobre el tema de la complejidad de la traducción del lenguaje ofensivo, aún sigue siendo un tanto nuevo en comparación con los estudios de otras áreas como lo es la traducción literaria, la cual ha sido ampliamente acaparada. Es así como se decidió analizar la traducción de este tipo de lenguaje en los subtítulos latinoamericanos de un episodio de la serie South Park, teniendo como ayuda una matriz de datos donde se fue recabando toda la información encontrada. Como resultado se obtuvo que la técnica mayormente usada para la traducción del lenguaje ofensivo fue la traducción literal, siendo usada en 19 ocasiones, asumiendo que su uso se debió a que con esta técnica de traducción se mantiene el significado y la intensidad de tono del lenguaje ofensivo en el texto meta.

Palabras clave: traducción audiovisual, lenguaje ofensivo, técnicas de traducción, subtítulos

¹ Autor principal.

Correspondencia: mafer.rz1103@gmail.com

Offensive language in Latin American Subtitling from English to Spanish of the South Park series

ABSTRACT

This project aims to analyze the translation of offensive language in subtitling. The main objective of this work is to know the main technique used for translating offensive language. This type of language was due to its complexity to translate it, since it is a challenge for translators because when they pass a text from a source language to a target language the offensive language must prevail with the same intention and degree of tone without altering the meaning. Although, there are some studies about the complexity of translating offensive language is relatively new compared to studies in other area such as literary translation, which has been widely studied. In this reason, the Latin American subtitles of an episode of the South Park series were analyzed, using a data matrix where all the information found was collected. As a result, the main technique used for translating offensive language was literal translation, being used on 19 occasions. It can be assumed that this translation technique was the most used due to with it the meaning and intensity of tone of the offensive language is preserves in the target text.

Keywords: audiovisual translation, offensive language, translation techniques, subtitles

*Artículo recibido 11 junio 2025
Aceptado para publicación: 30 junio 2025*



INTRODUCCIÓN

De acuerdo a la RAE el lenguaje es el sistema de comunicación humano que consiste en un conjunto de signos formados por sonidos articulados (Real Academia Española, 2019), dicho de otra forma, es una manera de expresarse. Por su parte, Ugalde lo define como un sistema de signos utilizado por el ser humano para comunicarse con los demás o para reflexionar consigo mismo, el cual puede ser expresado por medio del sonido (signos articulados) o por medios gráficos (escritura) (Ugalde, 1987). Mientras que los términos ofensivos hacen referencia a aquellas palabrotas, exclamaciones soeces, etc. y que se consideran peyorativas e insultantes (Cabrera, 2015). Por esta razón los traductores toman un papel importante al hacerse cargo de la subtitulación de este tipo de lenguaje, tomando la decisión de cómo manejar la traducción de estas palabras o frases, ya sea omitiéndolas, traduciéndolas literalmente o usando otra estrategia para suavizar el lenguaje y así evitar que el público se sienta ofendido de alguna manera. Otros autores han definido este tipo de lenguaje de diferente forma, por ejemplo, el autor Jaramillo (2023), define al lenguaje ofensivo como todo término y expresión que busque dañar y/o humillar al receptor y herir la sensibilidad del mismo. Por su lado Mahyub Rayaa (2018), se refiere a este lenguaje como un conjunto de vocablos inapropiados que atacan diferentes aspectos como la religión, la raza, el origen familiar y temas tabú, como el sexo, el humor negro, las partes del cuerpo, entre otros. Es así como podemos resumir que, en general el lenguaje ofensivo son todas aquellas palabras y expresiones vulgares, inapropiadas y obscenas que contienen una carga negativa, las cuales se utilizan en forma de insultos o burla contra una persona o grupo de personas con la finalidad de ofender, incomodar o humillar.

Actualmente el mundo audiovisual presenta un gran auge puesto que es un medio solicitado por muchas personas por efecto de la gran existencia de diversas plataformas con contenido audiovisual para diferentes públicos en todo el mundo (Limaco Aguirre & Mendoza Laos, 2021). A día de hoy, el lenguaje ofensivo ha demostrado un gran cambio, pues antes la tendencia era censurar o neutralizar el texto, mientras que hoy en día se procura mantener y reivindicar la función que cumple este tipo de lenguaje (Martínez Gómez, 2023); sin embargo, aunque el lenguaje ofensivo es cada vez más aceptado con el paso de los años, sigue siendo uno que debería de manejarse con cierta delicadeza.



Esto se debe a que al mostrarse en un medio que tiene un gran alcance puede que en algunos casos se hiera la sensibilidad del espectador, según su edad, cultura y nivel de permisibilidad (Cabrera, 2015), y además creer que es muy inapropiado como para mostrarse al público.

De acuerdo con Reategui (Guevara, 2019), el traductor aparte de lidiar con la traducción del lenguaje ofensivo tiene que enfrentarse a otros aspectos audiovisuales que van desde lo técnico (limitación del número de palabras, tiempo de aparición de subtítulos, concordancia entre lo que se escucha y lee, etc.), hasta aspectos culturales. Además, Martínez añade que los traductores deben ser capaces de lograr elaborar una traducción que transmita las connotaciones y los matices propios del lenguaje ofensivo, ya que estos no siempre coinciden entre distintas lenguas o culturas (Martínez Gómez, 2023).

Para poder enfrentarse a estos aspectos el traductor debe de hacer uso de diferentes técnicas de traducción; Emsel las define como “*procedimientos* para realizar todas aquellas relaciones de equivalencia que se realizan a base de reglas ya existentes, o, por lo menos, de alta frecuencia” (Emsel, 1997) . Por otro lado, Hurtado hace uso de otro término, *estrategia traductora*, la cual define como “procedimientos conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, internos y externos, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas” (Albir, 2001).

A grandes rasgos podemos decir que las técnicas de traducción son todos aquellos métodos a los cuales se deben de recurrir para solucionar los diferentes problemas léxicos y sintácticos que se pueden presentar en el proceso de traducción de un texto y así lograr una traducción efectiva.

Los autores Vinay y Darbelnet usan el término *procedimientos técnicos de traducción*, para hacer referencia a las técnicas, mencionando que se pueden resumir en solo siete (Vinay & Darbelnet, 2000). Ambos dividieron esos 7 procedimientos en dos grupos, los directos o literales que son aquellos que producen una equivalencia exacta en el léxico y estructura entre la lengua origen y la lengua meta; y los oblicuos que por el contrario no permiten realizar una traducción palabra por palabra. Dentro de los literales encontramos el *préstamo* (1), que consiste en tomar prestado el término original para plasmarlo en el texto meta (Orozco Jutorán, 2014), por ejemplo *email*, *selfie*, etc.; el *calco* (2), de acuerdo con Gálvez es un procedimiento que toma la palabra de la lengua origen y la plasma en el texto meta creando un neologismo siguiendo la estructura del término original (Gálvez Zúñiga, 2021), un ejemplo es:

basketball/baloncesto; y la *traducción literal* (3), la cual consiste en pasar palabra por palabra el texto original al texto de llegada sin alterar la estructura original. Por otro lado, dentro del grupo de los oblicuos se encuentra la *transposición* (4), este es un procedimiento que también se le conoce como recategorización y se presenta cuando el idioma origen sufre un cambio de categoría gramatical en el idioma meta (Aguilar Laguerce, 2015), ej.: *He learns quickly*. / *Es veloz para aprender*; la *modulación* (5) busca que el texto meta cambie de perspectiva realizando la traducción desde un nuevo punto de vista (Gálvez Zúñiga, 2021), por ejemplo: *Don't get so excited*. / *Cálmate*; la *equivalencia* (6), la cual traduce un texto cambiando completamente su estructura y forma estilística, pero sin alterar el significado original, ej.: *It's raining cats and dogs*. / *Llueve a cántaros*; y por último la *adaptación* (7), aquí se reemplaza un elemento cultural del texto origen por otro propio de la cultura del texto meta (Albir, 2001).

Estos siete procedimientos no son los únicos existentes, actualmente hay una gran variedad de técnicas que pueden ser útiles para lograr obtener una traducción eficaz, algunas de ellas son: la *omisión*, que elimina palabras o frases de un texto sin que eso altere el mensaje. Con esta técnica podemos evitar problemas como la repetición o confusión, y logramos hacer que el texto suene más natural (Gálvez Zúñiga, 2021). La *ampliación lingüística*, de acuerdo con Hurtado (2001), añade más elementos lingüísticos en la traducción meta. La *reducción*, donde el texto origen puede sufrir un cambio de perspectiva o uno semántico al pasar del texto origen al texto meta (Aguilar Laguerce, 2015). La *creación discursiva*, se presenta cuando obtenemos una traducción efímera e inesperada si no conocemos el contexto (Gálvez Zúñiga, 2021).

Antecedentes

Al adentrarnos en la investigación sobre el subtítulaje del lenguaje ofensivo, se encontraron 8 estudios previos con enfoques mixtos y cualitativos, teniendo como objetos de estudios series y películas. Estos cubren diferentes temas como las estrategias de traducción, las restricciones técnicas, el impacto del lenguaje ofensivo, la subtitulación: limitaciones y ventajas, la taxonomía del lenguaje ofensivo y la censura; coincidiendo en investigar como traducir las palabras ofensivas, mencionando si existe una atenuación o no. Por ejemplo, en 2019, Reategui Guevara investigó sobre la traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película “Neighbors”.



El objetivo principal de la autora era analizar las estrategias de traducción utilizadas en la subtitulación de la película, realizando un estudio descriptivo con enfoque cualitativo. Dentro de sus resultados da a conocer que las estrategias más utilizadas fueron la reformulación, la traducción literal y la sustitución, concluyendo que el uso de las estrategias varía de acuerdo al termino o frase que se exprese, ya que las expresiones ofensivas buscan producir diferentes emociones como la alegría, la frustración, el enojo, etc. Esta última idea de Reategui coincide con la de Cristina, quien menciona que, aunque el lenguaje ofensivo está mal visto por la sociedad, desempeña una función muy clara, la de enfatizar en las emociones (Gonzalo, 2017).

Otro trabajo encontrado fue el de Garbarino Britos, publicado en 2022. En su investigación, Britos usa como objeto de estudio la serie *Them*, donde también lleva a cabo un análisis de la traducción del lenguaje ofensivo, sin embargo, a comparación de Reategui, el objetivo de esta investigación es conocer y evaluar en qué medida se transfiere el lenguaje ofensivo al texto meta y en qué medida sufre una pérdida de carga ofensiva. Para lograr esto Britos se basó en cuatro técnicas de traducción: mantención, suavización, neutralización y omisión. Como resultados obtuvo un total de 106 casos (53%) en donde la carga ofensiva sufre de una omisión en el subtitulaje al español, y aunque esto se intentó compensar mediante otros elementos como la imagen, esto puede no ser suficiente.

De acuerdo con los artículos recopilados, en futuras líneas de investigación se debería de seguir con este tipo de estudios ya que no solo refleja la evolución de la traducción, sino también la evolución de la sociedad. Esto de acuerdo al pensamiento de Matías, la cual intuye que el uso frecuente del lenguaje ofensivo en los diálogos de materiales audiovisuales se debe al cambio que ha hecho la sociedad en el uso de la lengua o al valor que se le deja de dar a las palabras con su uso (Pérez, 2020). También se deberían de llevar a cabo biblias más profundos sobre las causas del fenómeno de la omisión de la carga ofensiva en los subtítulos y verificar si esto se compensa con otros elementos o no; además de ampliar el análisis hacia diferentes lenguas. Por otro lado, se recomienda realizar más trabajos de investigación cualitativa acerca del lenguaje ofensivo en diferentes campos como en series, libros, documentos, poemas, etc., para que así los traductores puedan tener más información sobre el manejo de este tipo de lenguaje y no recaigan en la omisión o en el uso de palabras más suaves.



En este sentido, el presente trabajo tiene la intención de seguir la recomendación de Limaco (2021) y Pérez (2020), de ampliar la investigación sobre el tratamiento del lenguaje ofensivo en el subtítulo al analizar una serie más que contiene este tipo de lenguaje, y así, poder contribuir a expandir la información sobre este tema para ayuda de futuros traductores. Con esta investigación también se busca ayudar a la audiencia a comprender porque en algunas ocasiones el lenguaje ofensivo cambia en la subtitulación, se omite o se queda igual a pesar de lo fuerte que sea la expresión.

Es así que esta investigación cuenta con dos tipos de objetivos, uno general: identificar y analizar las técnicas de traducción mayormente utilizadas para la subtitulación del lenguaje ofensivo en la serie de *South Park*; y dos de tipo específico: (1) analizar el lenguaje usado en la serie; y (2) encontrar la técnica más usada en la traducción del lenguaje ofensivo en los subtítulos de la serie. Además, la hipótesis de este trabajo relata que, la estrategia mayormente utilizada en esta serie para hacer la subtitulación del lenguaje ofensivo, es la omisión; surgiendo desde el punto de vista de Cabrera, el cual menciona que esta estrategia debe de usarse a fuerzas en la subtitulación, debido a las limitaciones espacio-temporales que se presentan, omitiendo la información que saben que no es relevante y que no altera el significado de los mensajes en los subtítulos (Cabrera, 2015). Asimismo, Pérez (2020) alude que es más común que la sociedad note el grado de vulgaridad del lenguaje soez cuando aparece de forma escrita que cuando se percibe de forma oral, debido a que normalmente es común escuchar este tipo de lenguaje diariamente en nuestra vida cotidiana, pero pocas veces lo vemos de forma escrita.

METODOLOGÍA

Este trabajo con enfoque mixto se realizó en una universidad del sureste de México teniendo como objeto de estudio la serie de comedia estadounidense *South Park*. El tema para realizar la investigación fue *el lenguaje ofensivo en el subtítulo latinoamericano del inglés al español*, y como preguntas de investigación se elaboraron cuatro:

1. ¿Cuál es la técnica mayormente usada para la traducción del lenguaje ofensivo en la serie de *South Park*?
2. ¿Cuál es la técnica menos usada para la traducción del lenguaje ofensivo en la serie *South Park*?
3. En la serie *South Park* ¿el tipo de lenguaje utilizado se basa de acuerdo a su clasificación?

4. En la versión latinoamericana de los subtítulos de la serie South Park, ¿el lenguaje ofensivo se mantiene o se pierde?

Para alcanzar los objetivos se realizó un corpus basado en la serie con el audio original (inglés) y el subtulado al español latino, utilizando una matriz de datos como instrumento de recolección ya que de esta manera resultó más fácil organizar y comparar los datos obtenidos de la observación de la serie. De acuerdo con Lauphan, “la matriz de datos es una forma de ordenar los datos de manera que sea visible su estructura, y es de suma importancia en toda investigación porque es la manera ordenada y estructurada de interpelar la realidad con la teoría para hacerla inteligible (Lauphan, 2019).

Sobre la serie

South Park es una serie animada de televisión estadounidense, creada por Trey Parker y Matt Stone para el canal Comedy Central, estrenada el 13 de agosto de 1997 en Estados Unidos. Aunque a simple vista puede aparentar ser una serie para niños por su diseño animado, la realidad es que está dirigida a un público adulto, ya que se caracteriza por satirizar con humor negro la sociedad y cultura estadounidense a través de las historias que presentan sus cuatro protagonistas (Stan, Kyle, Cartman y Kenny). Actualmente la serie cuenta con 325 episodios llegando a comercializarse internacionalmente a los mercados de España y Latinoamérica, causando censura y polémicas a lo largo de su emisión al hacer uso del lenguaje ofensivo y de violencia; un ejemplo de esto es lo ocurrido en 2006 cuando Comedy Central le negó a Parker y Stone representar a Mahoma en un episodio por miedo a que los musulmanes de todo el mundo provocaran disturbios al ver esas imágenes en la serie. De acuerdo con abcNEWS (News, 2006), al final el capítulo salió al aire, pero con una censura en el:

During the part of the show where Mohammed was to be depicted -- benignly, Stone and Parker say -- the show ran a black screen that read: "Comedy Central has refused to broadcast an image of Mohammed on their network."

Actualmente, South Park puede visualizarse por Comedy Central, un canal privado de televisión por cable, además en páginas de streaming como Paromount+ y Claro video, con una clasificación TV-MA (para mayores de 18 años). También se pueden adquirir los DVD que se comercializan o visitar su sitio web <https://www.southpark.lat/> dónde se pueden encontrar todos los capítulos de la serie de forma gratuita.



Traducción Audiovisual

Se puede decir que la traducción audiovisual (TAV) es un área moderadamente nueva dentro de la traductología a comparación de otras como la traducción literaria y la traducción de la biblia, que llevan décadas de ser estudiadas. Como categoría dentro de la traducción profesional, la TAV se encarga de la transferencia de productos multimodales y multimedia de una lengua y/o cultura a otra (Carmona, 2013). En palabras de Gonzalo, la TAV es una disciplina encargada de traducir aquellos productos en los que hay tanto imágenes como elementos auditivos (Gonzalo, 2017). A su vez, dentro de la TAV debemos diferenciar entre varias modalidades diferentes como el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas y el rehablado, la accesibilidad y la localización entre otras modalidades emergentes. (Domínguez, 2017). De acuerdo con Pérez, es importante señalar que el consumo de productos audiovisuales tanto de series como de películas o documentales, va aumentando cada vez más debido a la gran oferta de plataformas digitales que se pueden encontrar actualmente (Pérez Rodríguez , Huertas Abril, & Gomez Parra, 2020). Pero, ¿cuándo surgió la traducción audiovisual? De acuerdo con Carmona (2013) la TAV se remonta a los inicios mismos de la cinematografía. El cine mudo ya usaba lenguaje verbal para transmitir el mensaje a los espectadores. Los intertítulos que describían sonidos o el argumento por medio de fotogramas con texto escrito entre escena y escena son considerados predecesores de los subtítulos. Y, aunque los inicios de la TAV se presentaron en la cinematografía, fue hasta mediados del siglo pasado dónde alcanzó su auge, esto debido al surgimiento y a la expansión de la televisión.

Los subtítulos

De acuerdo con la RAE los subtítulos son el “letrero que aparece en la parte inferior de la imagen y que contiene la traducción o, menos frecuente, la transcripción del texto hablado” (Real Academia Española, 2019). Por otro lado, Ávila Cabrera los define como una modalidad de la traducción audiovisual que se encarga de la transferencia de textos multimedia y multimodales de una lengua origen a una lengua meta.

Hoy en día con el avance de la tecnología podemos ver productos audiovisuales a través de diferentes medios como lo son los celulares, las televisiones, el cine, en DVD's, o en computadoras; y, al hablar de productos audiovisuales no solo nos referimos a películas, sino también a series, videos de



entretenimiento, caricaturas, entrevistas, y comerciales que pueden aparecer mientras observamos un video, una serie o alguna película. Es así como actualmente podemos ver este tipo de productos de otros países sin importar que el audio sea en un idioma completamente desconocido para nosotros, pues es aquí donde entran en juego los subtítulos, ayudándonos a comprender qué es lo que estamos viendo.

Pero el crear subtítulos no es una tarea fácil para los traductores, al contrario, ellos se enfrentan a un gran reto, pues para hacer la subtitulación de un recurso audiovisual se necesitan seguir ciertos criterios como lo es ajustarse al sonido, a la imagen y a la duración de la frase oral (Domínguez, 2017).

De igual forma, de acuerdo con Matías (Pérez, 2020) la norma general que deben seguir los traductores es que cada subtítulo debe de contener entre 35 y 40 caracteres, los cuales tendrán que estar divididos en un máximo de dos líneas, teniendo como excepción los monosílabos, interjecciones, entre otros.

Dentro de los subtítulos podemos encontrar dos diferentes tipos: los *interlingüísticos* (analizados en esta investigación), se refieren a cuando el audio se conserva en el mismo idioma de los diálogos originales (lengua origen), pero los subtítulos se presentan en otro idioma (lengua meta). Estos también son conocidos como subtítulos abiertos, debido a que se transmitían por televisión o en cines como parte del material audiovisual y el usuario no tenía opción de activarlos o desactivarlos (Carmona, 2013).

Por otro lado, tenemos los intralingüísticos, y de acuerdo con Ávila (Cabrera, 2015), son aquellos en los que en ambas partes (audio y subtítulo) se mantiene la misma lengua original. Algunos tienen fines educativos y se desarrollan para que las personas puedan adquirir o mejorar habilidades lingüísticas en un idioma específico.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

De acuerdo con los resultados cuantitativos el número total de diálogos que hacen uso del lenguaje ofensivo en este capítulo son 34, dentro de los cuales se identificó que la técnica utilizada con mayor frecuencia fue la traducción literal (19 veces). Es probable que el mayor uso de esta haya sido para lograr contener el impacto del lenguaje y así evitar alterar el significado en su subtitulación. Un ejemplo de esto ocurre en el minuto 11:46 teniendo en el audio “Hey, help me, you son of a bitch!”, y en el subtítulo “¡Ayúdame, hijo de perra!”. La segunda técnica de traducción mayormente usada fue la adaptación (6 veces). Con este método se buscó adaptar la frase ofensiva al contexto latinoamericano



para lograr una mejor comprensión del mensaje. Un ejemplo de esta técnica se encuentra en el minuto 1:22 donde la frase “*You bastards*” se adapta a la lengua meta y en los subtítulos se encuentra como “Hijos de perra”. En tercer lugar, se encuentra la omisión (5 veces). Por ejemplo, en el minuto 10:19 en el diálogo original se utiliza la expresión “*Two assholes*” mientras que en los subtítulos desaparece siguiendo con el resto del diálogo, ya que no es una expresión que altere el significado del texto (ver **Extracto 1**).

Tabla 1. Extracto 1: matriz de datos

No.	Tiempo	Audio (inglés)	Subtítulo (español)	Palabra/frase ofensiva	Técnica de traducción	Lenguaje ofensivo	
						Se mantuvo	Desapareció
15	10:19	When I get my super powers, I'm gonna use 'em to smote you two assholes right off the planet!	¡Cuando tenga super poderes, los haré desaparecer del planeta!	Two assholes	Omisión		✓

Por otro lado, dentro de las técnicas de traducción menos utilizadas están la modulación, la transposición, la equivalencia, la creación discursiva y la reducción, todas usadas una sola vez con la excepción de la modulación que se usó dos veces. Un ejemplo de modulación se presenta en el minuto 14:17 (ver Extracto 2), con la expresión “*Before I kick your ass*”, la cual pudo haber sido traducida literalmente como “Antes de que golpee tu trasero”; sin embargo, al utilizar la modulación se obtuvo: “Antes de que te golpee”.

Tabla 2 Extracto 2: matriz de datos

No.	Tiempo	Audio (inglés)	Subtítulo (español)	Palabra/frase ofensiva	Técnica de traducción	Lenguaje ofensivo	
						Se mantuvo	Desapareció
21	14:17	Now you die on that cross and get resurrected before I kick your ass!	¡Muere y ten una erección antes de que te golpee!	I kick your ass	Modulación	✓	

En el minuto 5:54 podemos encontrar el ejemplo de transposición donde la frase “*This is stupid*” aparece en los subtítulos como “Que estupidez”, cambiando de esta forma la estructura gramatical, pero sin alterar el significado. Posteriormente, en el minuto 17:13 (Extracto 3), se usó la técnica de creación

discursiva, obteniendo una traducción completamente inesperada, ya que en el texto origen nos encontramos con una frase ofensiva (Up yours!), sin embargo, en los subtítulos este tipo de lenguaje desaparece por completo siendo remplazado por una frase neutra (¡Aquí tienes!).

Tabla 3 Extracto 3: matriz de datos

No.	Tiempo	Audio (inglés)	Subtítulo (español)	Palabra/frase ofensiva	Técnica de traducción	Lenguaje ofensivo	
						Se mantuvo	Desapareció
30	17:13	Up yours!	¡Aquí tienes!	Up yours!	Creación discursiva		✓

Otra de las técnicas fue la equivalencia (ver Extracto 4), usada en el minuto 8:04 para la frase “Up your ass with broken glass!” pasando al lenguaje meta como “¡Pudrete idiota!”, con el fin de lograr el entendimiento de la audiencia, ya que si se traducía de forma literal iba a resultar muy difícil de comprender debido a que no es una expresión que se use en Latinoamérica.

Tabla 4 Extracto 4: matriz de datos

No.	Tiempo	Audio (inglés)	Subtítulo (español)	Palabra/frase ofensiva	Técnica de traducción	Lenguaje ofensivo Columnal	
						Se mantuvo	Desapareció
9	08:04	Up your ass with broken glass!	¡Púdrete, idiota!	Up your ass with broken glass!	Equivalencia	✓	

Por último, en el minuto 21:39 nos encontramos con la reducción en la que el audio “**Yeah, and when** i get down from here, I’m gonna kick you both right in the nuts!” se alteró un poco al pasar a los subtítulos, omitiendo la partícula “right in”, quedando como “Sí, y cuando baje de aquí les patearé las pelotas”; pese a esto el significado y la idea sigue siendo la misma.

DISCUSIÓN

De acuerdo a los resultados obtenidos en el análisis del episodio 1 de la temporada 3 de South Park podemos dar respuesta a las preguntas de esta investigación. La primera pregunta redacta, ¿Cuál es la técnica mayormente usada para la traducción del lenguaje ofensivo en la serie de *South Park*? Para dar respuesta a esta recordemos que, de acuerdo con los resultados cuantitativos de esta investigación en el capítulo anterior se analizaron un total de 36 palabras y expresiones ofensivas, siendo usadas 8 diferentes técnicas para su traducción, de las cuales las tres técnicas más usadas fueron la literal (19), la adaptación (6) y la omisión (5); con lo que se concluye que la técnica más usada para la traducción

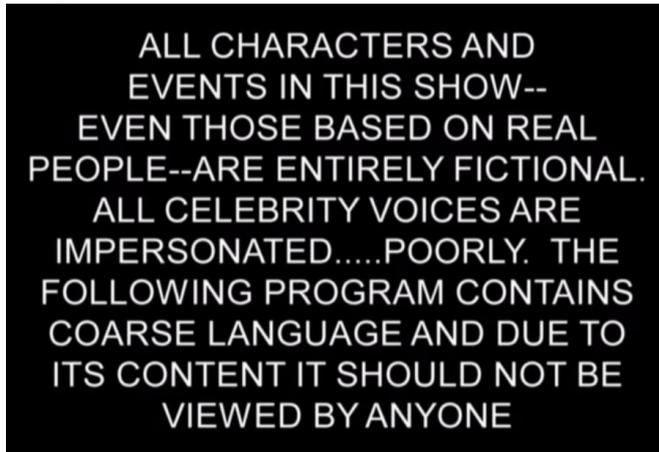
del lenguaje ofensivo es la traducción literal. Aquí mismo, con la respuesta de esta primera pregunta podemos dar a conocer que la hipótesis de esta investigación resultó ser falsa, ya que recordemos que esta mencionaba que “la estrategia mayormente utilizada en esta serie, para hacer la subtitulación del lenguaje ofensivo, es la omisión”, lo cual resultó ser falso al ser la técnica literal la más utilizada para la subtitulación de este lenguaje. Al observar y analizar el trato que se le dio a la traducción del lenguaje ofensivo se pudo llegar a un resultado de tipo cualitativo en el cual se cree que el traductor utilizó mayormente esta técnica porque como lo menciona José Alcoriza (2017) en su investigación, podemos encontrar términos sencillos y existentes en la lengua meta que pueden ser utilizados para realizar la traducción del lenguaje ofensivo. Además, como él explica, con la traducción literal se intenta mantener al máximo la forma y significado del texto origen, y así a su vez mantendría la intensidad del lenguaje ofensivo. Por el lado contrario dentro de las técnicas menos usadas encontramos la transposición, la equivalencia, la creación discursiva y la reducción, todas estas siendo utilizadas una sola vez, creyendo que su uso casi nulo se debe a que con estas técnicas se reduce un poco la intensidad del lenguaje ofensivo, incluso al usar la técnica de creación discursiva se perdió por completo la carga ofensiva del lenguaje. Es así como se da respuesta a la segunda pregunta de esta investigación (¿Cuál es la técnica menos usada para la traducción del lenguaje ofensivo en la serie *South Park*?). Podemos observar y comparar estos resultados en la siguiente grafica.

Grafico 1



La tercera pregunta cuestiona si el tipo de lenguaje utilizado en la serie se basa de acuerdo a su clasificación, a lo cual respondemos que al observar la serie no se menciona una clasificación como tal, sin embargo, si se muestra un escrito donde advierten que la serie contiene un tipo de lenguaje ofensivo y no es apto para todo público. (Ver **imagen 1**)

Imagen 1



Como última pregunta de esta investigación se cuestiona si el lenguaje ofensivo se mantiene o se pierde, a lo cual respondemos que se mantiene la mayor parte del tiempo (29 veces de las 36). Esto puede deberse a que como se mencionó en la respuesta de la pregunta anterior, al inicio de todos los capítulos de la serie se muestra una advertencia del uso de lenguaje ofensivo, y aunque este texto se muestra en su idioma original (inglés), este texto también podemos encontrarlo en los subtítulos de la serie, por lo cual creemos que no es necesario suavizar el lenguaje pues al final cada persona consume la serie bajo su propia responsabilidad.

CONCLUSIONES

Antes de formular la conclusión del presente trabajo de investigación, hay que recordar que en esta se analizó únicamente el lenguaje ofensivo de un solo capítulo de la tercera temporada de la serie South Park, por lo que no podemos conjeturar que los resultados obtenidos de este sean los mismos para todos los del resto de la serie.

Para llevar a cabo este estudio primero se realizó una búsqueda de una serie o película que hiciera uso del lenguaje ofensivo; se terminó eligiendo la serie de South Park porque además de utilizar este lenguaje en todos sus capítulos, el acceso a ellos es muy fácil, por lo que casi cualquier persona podría consumir esta serie.

Después de elegir la serie, se escogió un capítulo al azar para hacer su análisis. Como paso siguiente se extrajeron las palabras y frases ofensivas que iban apareciendo a lo largo del capítulo y a su vez se vaciaron en una matriz de datos para ordenar y facilitar la comprensión de toda la información. Al tener los datos en la matriz se pudo ir comparando el lenguaje ofensivo en el texto original en inglés y el lenguaje en el texto meta (subtítulos en español), es así como podíamos visualizar como en algunas ocasiones el lenguaje ofensivo cambiaba en los subtítulos, pero sorprendentemente la mayor parte del tiempo este quedaba igual, manteniendo su tono.

De esta forma se pudo cumplir con el objetivo general de la investigación, el cual era identificar y analizar las técnicas de traducción mayormente utilizadas para la subtitulación del lenguaje ofensivo en la serie de *South Park*. Gracias a la matriz de datos se pudo conocer que se utilizaron un total de 8 técnicas para la traducción de este lenguaje, las cuales fueron: omisión, literal, adaptación, transposición, equivalencia, modulación, reducción y creación discursiva. El uso de cada una de estas se puede visualizar en la matriz de datos, así como también en la gráfica presentada anteriormente en el apartado de *discusión* se puede visualizar cuantas veces se usó cada técnica.

En cuanto a los objetivos específicos el primero era analizar el lenguaje usado en la serie. Como se ha estado mencionando, gracias a la matriz de datos es posible analizar la información recuperada del capítulo de una forma más organizada y como se puede observar en el apartado de *interpretación de resultados*, ahí también se cumplió con este primer objetivo ya que en esa parte se desglosó un poco más el análisis de este tipo de lenguaje para cada técnica utilizada.

Por último, el segundo objetivo específico era encontrar la técnica más usada en la traducción del lenguaje ofensivo en los subtítulos de *South Park*. Este objetivo también se logró alcanzar ya que al contabilizar los números de veces que fueron ocupadas todas las técnicas se dio a conocer que la técnica más utilizada para la traducción del lenguaje ofensivo fue la literal siendo usada 19 veces.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Aguilar Laguerce, B. (Enero de 2015). *Técnicas de traducciónn con ejemplos*. Obtenido de ResearchGate:

https://www.researchgate.net/publication/348930326_Tecnicas_de_traducccion_con_ejemplos

Albir, A. H. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.



- Cabrera, J. J. (2015). *Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación*. Obtenido de Universidad Complutense Madrid: <https://docta.ucm.es/entities/publication/a04827ec-92c3-495a-87fa-4cac0898edad>
- Carmona, D. O. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. Obtenido de Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=499270625002>
- Domínguez, J. A. (25 de Julio de 2017). *Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en BoJack Horseman*. Obtenido de RUA Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante: <https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/68828>
- Emsel, M. (1997). Técnicas de traducción. En M. Bacardí, *II Congrés Internacional Sobre Traducció* (págs. 63-73). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona Departament de traducció i d'Interpretació.
- Gálvez Zúñiga, A. (2021). *Publication: Técnicas de traducción utilizadas en el subtulado al español de la serie BoJack Horseman*. Obtenido de Universidad Ricardo Palma - URP: <https://repositorio.urp.edu.pe/entities/publication/25f54b70-b0a7-47ee-b3c6-f23c8102dbbf>
- Gonzalo, C. B. (Junio de 2017). *Traducción del lenguaje vulgar y tabú en textos audiovisuales : análisis de La fiesta de las salchichas*. Obtenido de Repositorio Comillas : <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/21673>
- Guevara, L. A. (2019). *Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película Neighbors*. Obtenido de Universidad César Vallejo Repositorio Digital Institucional: <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40104>
- Lauphan, W. (06 de Octubre de 2019). *El dato científico y la matriz de datos*. Obtenido de OSF: <https://osf.io/7nsa8>
- Limaco Aguirre, B. M., & Mendoza Laos, M. K. (2021). *Lenguaje ofensivo en el subtulado del inglés al español de una película de comedia, Lima, 2021*. Obtenido de Universidad César Vallejo Repositorio Digital Institucional: <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/89162>
- Martínez Gómez, P. (2023). *El lenguaje ofensivo y vulgar en la traducción audiovisual: el caso de Fleabag*. Obtenido de Repositorio Documental GREDOS UNIVERSIDAD D SALAMANCA: <https://gredos.usal.es/handle/10366/161420>



- News, A. (22 de Septiembre de 2006). *Secrets of 'South Park'*. Obtenido de abcNEWS: <https://abcnews.go.com/Nightline/Entertainment/Story?id=2479197&page=4>
- Orozco Jutorán, M. (2014). *Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes*. Obtenido de Universidad de Valladolid Repositorio Documental : <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/8631>
- Pérez Rodríguez , V., Huertas Abril, C. A., & Gomez Parra, M. E. (2020). *Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de Breaking Bad*. Obtenido de TRANS: Revista de Traductología: <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/8292>
- Pérez, L. M. (2020). *La traducción audiovisual del lenguaje soez*. Obtenido de ULPGC accedaCRIS: <https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/73752>
- Real Academia Española. (2019). *Lenguaje*. en Diccionario de la Lengua Española. Obtenido de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: <https://www.rae.es/diccionario-estudiante/lenguaje>
- Real Academia Española. (2019). *Subtítulo*. en Diccionario de la Lengua Española. Obtenido de <https://www.rae.es/diccionario-estudiante/subt%C3%ADtulo>
- Ugalde, M. d. (1987). *El lenguaje*. Obtenido de Dialnet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476029>
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (2000). A METHODOLOGY FOR TRANSLATION. En L. Venuti, *The Translation Studies Reader* (págs. 84-96). Psychology Press.

